

INAUGURATION DE L'EXPOSITION

Découvrez en quelques pas l'expertise mondiale en viabilité hivernale!

[GH] C'est hier que l'exposition officielle du XIII^e Congrès international de la viabilité hivernale a été inaugurée.

Véritable lieu de rencontres, l'exposition constitue une vitrine d'initiatives concrètes, de technologies et d'innovations en matière de viabilité hivernale sur une surface de plus de 18 000 m² (60 000 pi²)! Provenant des quatre coins de la planète, plus de 130 organismes exposants auront l'occasion de mettre en valeur leur savoir-faire et de faire connaître leurs produits et services aux experts de la viabilité hivernale, qui sont toujours à l'affût des dernières nouveautés dans leur domaine.

Parmi ces organisations, on trouve des :

- fabricants, fournisseurs et distributeurs d'équipements d'hiver;
- fournisseurs de matériaux et de produits d'hiver;
- consultants et spécialistes en viabilité hivernale;
- entreprises en construction routière;
- entreprises spécialisées dans les systèmes de transport intelligents;
- associations professionnelles en viabilité hivernale;
- agences gouvernementales.

Consultez votre guide de l'exposition pour les repérer dans la salle 400 du Centre des congrès!

Également, 11 pavillons nationaux représentant divers pays sont présents dans le but de permettre aux administrations

routières membres de l'Association mondiale de la route (AIAPCR) et aux entreprises de faire des rencontres et d'établir des partenariats d'affaires. Lors des congrès de l'AIAPCR, les pavillons nationaux réservent un accueil animé et personnalisé, et c'est le pavillon du Québec qui a démarré hier la tradition alors que dignitaires et congressistes étaient nombreux à assister à son inauguration par la ministre des Transports du Québec, M^{me} Julie Boulet.

Au cours de ces trois jours, les congressistes pourront également examiner de façon plus concrète plusieurs véhicules dans l'aire de démonstrations spécialement aménagée, où les chasse-



L'exposition du XIII^e Congrès international de la viabilité hivernale a été inaugurée hier par la ministre des Transports du Québec, Julie Boulet, accompagnée de la présidente de l'Association mondiale de la route, Anne Marie Leclerc, du ministre des Transports du Canada, John Baird et du maire de Québec, Régis Labeaume. / The XIII International Winter Road Congress exhibition was inaugurated yesterday by the Québec Minister of Transport, Julie Boulet, the President of the World Road Association, Anne Marie Leclerc, Canada's Minister of Transport, John Baird, and the Mayor of the City of Québec, Régis Labeaume.

neige, souffleuses et autres équipements y seront exposés. De plus, différentes activités sont prévues dans l'aire d'exposition: petits déjeuners, pauses-café, accès à Internet de même qu'à un salon et aux repas payants le midi. Enfin, une zone est réservée aux séances d'affiches du congrès

pour permettre des échanges fréquents et conviviaux avec les auteurs des communications techniques.

Ce mardi, davantage de visiteurs pourront accéder à l'aire d'exposition lors de la journée portes ouvertes, qui favorisera à coup sûr de nombreux échan-

ges entre les exposants et les visiteurs.

L'exposition fermera ses portes le jeudi 11 février à midi, pour laisser la place à la séance de clôture accessible à tous les participants du congrès.

Bonnes rencontres à tous! ❄️

Worldwide expertise in winter road maintenance is just steps away!

130 exhibitors will showcase their expertise and introduce their products and services to winter road experts, who are always on the look-out for the latest innovations in their field.

These organizations include:

- manufacturers, suppliers and distributors of winter road equipment;
- winter product and material suppliers;
- consultants and specialists in winter road maintenance;
- road construction companies;

- businesses specialized in intelligent transportation systems;
- winter road technical associations;
- government agencies.

Your exhibition guide will tell you where to find them in room 400 of the Convention Centre!

In addition, there will be 11 national pavilions representing various countries to enable road administrations that are members of the World Road Association (PIARC) and businesses to meet and build busi-

ness partnerships. During PIARC Congresses, the national pavilions offer a dynamic and personalized reception, and yesterday the Québec pavilion started the tradition with numerous dignitaries and delegates attending its inauguration by Québec Minister of Transport, Julie Boulet.

During these three days, the delegates will also be able to more closely examine several vehicles in the specially-equipped demonstration area where snowplows, snowblowers and other equipment will be

displayed. Furthermore, various activities will take place in the exhibition area: breakfast, coffee breaks, Internet access, as well as access to a salon and paid meals at noon. Finally, an area is reserved for Congress poster sessions to enable frequent and friendly dialogue with authors of technical papers.

On Tuesday, more visitors will be able to visit the exhibition area during the open house, which will without a doubt promote many discussions between exhibitors and visitors.

The exhibition will end on Thursday February 11 at noon and will be followed by the closing session, which all Congress participants may attend.

Enjoy the Congress! ❄️



La ministre des Transports du Québec, Julie Boulet, a procédé à l'inauguration du pavillon du Québec. Plusieurs autres inaugurations de pavillons nationaux auront lieu au cours de la semaine. / Québec Minister of Transport, Julie Boulet, inaugurated the Québec pavilion. Several other national pavilions will be inaugurated throughout the week.

[GH] The XIII International Winter Road Congress opened its doors yesterday. A genuine meeting place, the exhibition showcases 18,000 m² (60,000 ft²) of concrete initiatives, technologies and winter road innovations! From the four corners of the planet, more than

Les pavillons nationaux :

- Andorre
- Canada
- Corée
- Espagne
- États-Unis
- France
- Italie
- Japon
- Pays nordiques (Norvège, Finlande, Suède, Islande)
- Québec
- Suisse

National pavilions

- Andorra
- Canada
- France
- Italy
- Japan
- Korea
- Nordic countries (Norway, Finland, Sweden, Iceland)
- Québec
- Spain
- Switzerland
- United States

Une exposition écoresponsable elle aussi!

Le XIII^e Congrès international de la viabilité hivernale a été organisé de manière écoresponsable selon trois objectifs : réduire les émissions de gaz à effet de serre (GES), réduire la quantité de déchets et privilégier les entreprises régionales.

Une exposition internationale est une activité qui génère de nombreux déchets et de fortes émissions de GES par le transport des participants et de nombreux objets. Il s'agit d'un événement où les possibilités de réduction des émissions de GES sont élevées. C'est pourquoi, au-delà des efforts du comité organisateur du congrès, ce dernier a fourni aux exposants des outils et des conseils pour les aider à faire leur part pour l'environnement :

- Des stands clé en main écoresponsables ont été offerts aux exposants.
- Des poubelles de tri sont disposées dans l'aire d'exposition et dans tous les stands clé en main.
- Afin d'aider les exposants à concevoir leur stand de façon écoresponsable, une autoévaluation de leurs efforts leur a été proposée.
- Une brigade verte aidera les exposants à utiliser le plus souvent possible les systèmes de tri et de récupération disponibles lors du démontage de leurs stands.

Venez rencontrer l'écoconseiller présent dans l'aire d'exposition durant le congrès et informez-vous des gestes écoresponsables que vous pouvez poser vous aussi. Enfin, pendant votre visite, tentez de deviner quel exposant a conçu et réalisé le stand le plus écoresponsable. L'exposant gagnant sera dévoilé dans le journal *Blizzard* du jeudi 11 février. ❄️



An eco-friendly exhibition!

The XIII Winter Road Congress has been organized according to three objectives of environmental responsibility: reduce greenhouse gases (GHGs), reduce waste, and encourage local businesses.



International exhibitions generate much waste and significant GHG emissions through the transportation of participants and numerous items. This type of event presents many opportunities to reduce GHG emissions. That is why, beyond the efforts of the congress organizing committee, it seemed to us vital that exhibitors be given tools and tips to help them do their part for the environment:

- The congress promoter will offer ecologically responsible turnkey stands.
- Selective waste receptacles will be made available in the exhibition area and offered at all turnkey stands.
- To help exhibitors design an ecologically responsible stand, a self-evaluation of their efforts has been offered to them.
- A "green brigade" will help exhibitors use, as often as possible, the waste sorting and collection systems available when they take down their stands.

Come meet the eco-advisor, who will be in the exhibition area during the Congress, and find out about what you can do to go green too. During your visit, try to guess which exhibitor has designed and built the most ecologically responsible stand. The winning exhibitor will be revealed in *Blizzard* on Thursday, February 11. ❄️



Le sympathique et flamboyant Bonhomme Carnaval! / The fun-loving, flamboyant Bonhomme Carnaval!

Le Carnaval de Québec... Le plus grand carnaval d'hiver au monde! / Québec Winter Carnival... the biggest in the world!

[HL] Se déroule actuellement à Québec la 56^e édition du Carnaval de Québec, lequel, durant 17 jours (du 29 janvier au 14 février 2010), souligne de manière festive et originale la chaleur de l'hiver québécois. Au programme : un concours international de sculptures sur neige, une course en canot, un bain de neige, des promenades en traîneaux à chiens, la découverte du majestueux palais de Bonhomme, etc.!

N'oubliez pas d'aller chercher votre cadeau-souvenir, la ceinture fléchée aux couleurs du Carnaval, que vous remettra un représentant du pavillon du Québec lors de votre visite, et faites partie de la fête!

February 14), this unique event highlights, in festive fashion, the warmth of the Québec winter. The program of events includes an international ice sculpture competition, a canoe race, a snow bath and dogsled rides. And don't forget to visit the majestic palace of Bonhomme Carnaval, the festival mascot.

[HL] Under way right now in the City of Québec is the 56th Québec Winter Carnival. Over a period of 17 days (January 29 to

When you visit the Québec Pavilion, you'll receive a souvenir gift, the arrowhead sash in the carnival's colours.

Enjoy the party!